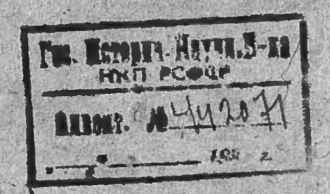
ТРАКТАТЪ
МЕЖДУ
РОССІЕЮ
И
ШВЕЦІЕЮ.

ВЪ САНКТПЕТЕРБУРГѢ
Печатано при Сенатской Типографіи 1809 года.

TRAITÉ DE PAIX
ENTRE
LA RUSSIE
ET
LA SUÈDE.



Божїею поспѣшествующею милостїю МЫ АЛЕКСАНДРЪ Первый, ИМПЕРАТОРЪ и Самодержецъ Всероссїйскїй: Московскїй, Кїевскїй, Владимирскїй, Новгородскїй, Царь Казанскїй, Царь Астраханскїй, Царь Сибирскїй, Царь Херсониса-Таврическаго, Государь Псковскїй и Великїй Князь Смоленскїй, Литовскїй, Волынскїй, Подольскїй и Финляндскїй, Князь Естляндскїй, Лифляндскїй, Курляндскїй и Семигальскїй, Самогицкїй, Бѣлостокскїй, Корельскїй, Тверскїй, Югорскїй, Пермскїй, Вятскїй, Болгарскїй и иныхъ; Государь и Великїй Князь Нова-города Низовскїя земли, Черниговскїй, Рязанскїй, Полоцкїй, Ростовскїй, Ярославскїй, Бѣлозерскїй, Удорскїй, Обдорскїй, Кондїйскїй, Витебскїй, Мстиславскїй и всея Сѣверныя страны Повелитель и Государь Иверскїя, Карталинскїя, Грузинскїя и Кабардинскїя земли; Черкасскихъ и Горскихъ Князей и иныхъ Наслѣдный Государь и Обладатель; Наслѣд-

NOUS ALEXANDRE I[er]. par la Grâce de Dieu EMPEREUR et AUTOCRATEUR de toutes les Russies, de Moscovie, Kiowie, Wladimirie, Novogorod, Czar de Casan, Czar d'Astracan, Czar de Sibérie, Czar de la Chersonèse-Taurique, Seigneur de Plescow et Grand-Duc de Smolensko, de Lithuanie, Volhynie, Podolie et de Finlande, Duc d'Estonie, de Livonie, de Courlande et Sémigalle, de Samogitie, Bialostok, Carélie, Twer, Jugorie, Permie, Wiatka, Bolgarie et d'autres; Seigneur et Grand-Duc de Novogorod inférieur, de Czernigovie, Résan, Polock, Rostow, Jaroslaw, Bélo-Oserie, Udorie, Obdorie, Condinie, Witepsk, Mstislaw, Dominateur de tout le côté du nord, Seigneur d'Ivérie, de la Cartalinie, de la Géorgie et de la Cabardie, Prince héréditaire et Souverain des Princes des Circassie, Gorsky et autres; Successeur de Norvège, Duc de Schleswick-Holstein, de Stormarie, de Dithmarsen et d'Oldenbourg etc. etc. etc.

никъ Норвежскій, Герцогъ Шлезвигъ-Голстинскій, Сторнарнскій, Дитмарсенскій и Ольденбургскій, и прочая, и прочая, и прочая.

Объявляемъ чрезъ сіе, что по взаимному соглашенію между НАМИ и Его Величествомъ Королемъ Шведскимъ обоюдными Полномочными НАШИМИ, въ слѣдствіе данныхъ имъ надлежащихъ полномочій, заключенъ и подписанъ въ Фридрихсгамѣ $\frac{5}{17}$ Сентября сего года мирный договоръ, который отъ слова до слова гласитъ тако:

Во Имя Пресвятыя и нераздѣльныя Троицы.

ЕГО ВЕЛИЧЕСТВО ИМПЕРАТОРЪ Всероссійскій и Его Величество Король Шведскій, одушевляемы равномѣрнымъ желаніемъ прекратить бѣдствія войны доставленіемъ выгодъ мира и возстановить связь и доброе согласіе между Ихъ Державами, избрали для сего СВОИМИ Полномочными, а именно: ЕГО ВЕЛИЧЕСТВО ИМПЕРАТОРЪ ВСЕРОССІЙСКІЙ: Графа Николая Румянцова, СВОЕГО Дѣйствительнаго Тайнаго Совѣтника, Члена Государственнаго Совѣта, Министра Иностранныхъ дѣлъ, Министра Коммерціи, Сенатора, Дѣйствительнаго Каммергера, орденовъ Святаго Андрея, Святаго Александра Невскаго, Святаго Владимира большаго Креста и Святыя Анны первыхъ классовъ, Французскаго почетнаго Легіона большаго

Savoir faisons par ces présentes, que d'un commun accord entre NOUS et Sa Majesté le ROI de Suède, Nos Plénipotentiaires respectifs ont, en vertu de leurs pleinpouvoirs, arrêté et signé à Friedrichshamm le $\frac{5}{17}$ Septembre de la présente année, un Traité de paix dont la teneur mot pour mot est comme suit:

Au Nom de la Très-Sainte et indivisible Trinité.

S. M. L'EMPEREUR de toutes les Russies et S. M. LE ROI de Suède, également animés du désir de faire succéder les avantages de la paix aux calamités de la guerre, et de rétablir l'union et la bonne intelligence entre Leurs Etats, ont nommé à cet effet pour Leurs Plénipotentiaires, savoir: S. M. L'EMPEREUR de toutes les Russies, Mr. le Comte Nicolas de ROMANZOFF, Son Conseiller privé actuel, membre du Conseil d'État, Ministre des affaires étrangères, Ministre du commerce, Sénateur, Chambellan actuel, Chevalier des ordres de St. André, de St. Alexandre Nevsky, Grand'croix de celui de St. Wladimir et de Ste. Anne des premières classes, Grand-aigle de la Légion d'honneur de France, Chevalier des ordres royaux de Prusse de l'aigle noir et de l'aigle rouge et de celui de Hollande de l'union;

Орла, Королевскихъ Прусскихъ чернаго и краснаго Орла, и Голландскаго Союза Кавалера; и Давида Алопеуса, СВОЕГО Дѣйствительнаго Каммергера, орденовъ Святаго Владимира большаго Креста второй степени и Святыя Анны перваго класса Кавалера; а Его Величество Король Шведскій Барона Курта Лудвига Богислава Христофа Стединга, одного изъ вельможъ Королевства Шведскаго, арміи Его Генерала отъ Инфантеріи, орденовъ Его Кавалера и Коммандора, ордена меча большаго Креста, Святаго Андрея, Святаго Александра Невскаго и Святыя Анны перваго класса Кавалера; и Андрея Фридриха Скіэльдебранда, Полковника и Его ордена меча Коммандора, которые по размѣнѣ взаимныхъ надлежащихъ полномочій, постановили нижеслѣдующія статьи:

Статья I.

Миръ, дружба и доброе согласіе пребудутъ отъ нынѣ между ЕГО ВЕЛИЧЕСТВОМЪ ИМПЕРАТОРОМЪ Всероссійскимъ и Его Величествомъ Королемъ Шведскимъ. Высокія договаривающіяся стороны приложатъ все свое стараніе о сохраненіи совершеннаго согласія между Ими, Ихъ Государствами и подданными, избѣгая рачительно всего того, что моглобы поколебать впредь соединеніе счастливо нынѣ возстановляемое.

Статья II.

Поелику ЕГО ВЕЛИЧЕСТВО ИМПЕРАТОРЪ Всероссійскій изъявилъ непремѣнную рѣшимость, не отдѣлять СВОИХЪ выгодъ отъ пользъ СВОИХЪ союзниковъ, а Его Величество Король Шведскій желаетъ въ пользу Своихъ подданныхъ по всей возможности раз-

Et Mr. David d'Alopéus, Son Chambellan actuel, Chevalier grand'croix de l'ordre de St. Wladimir de la seconde classe et de Ste. Anne de la première;

Et S. M. le ROI de Suède, Mr. le Baron Court Louis Bogislas Christophe de Stedingk, un des Seigneurs du Royaume de Suède, Général d'infanterie de Ses armées, Chevalier et Commandeur de Ses ordres, Chevalier grand'croix de l'ordre de l'Épée, Chevalier de l'ordre de St. André, de St. Alexandre Nevsky et de Ste. Anne de la première classe;

Et Mr. André Frédéric de Skjöldebrand, Colonel et Commandeur de Son ordre de l'Epée, lesquels après l'échange de leurs pleinpouvoirs respectifs, trouvés en bonne et due forme, sont convenus des articles suivans:

ARTICLE PREMIER.

Il y aura, à l'avenir, paix, amitié et bonne intelligence entre S. M. L'EMPEREUR de toutes les Russies et S. M. le ROI de Suède. Les Hautes Parties contractantes apporteront la plus grande attention à maintenir une parfaite harmonie entre Elles, Leurs Etats et Sujets, et éviteront soigneusement tout ce qui pourroit altérer à l'avenir l'union heureusement rétablie.

ARTICLE II.

S. M. L'EMPEREUR de toutes les Russies ayant manifesté la résolution invariable de ne point séparer Ses intérets de ceux de Ses Alliés, et S. M. Suédoise désirant de donner, en faveur de Ses Sujets, au bénéfice de la paix, toute l'étendue possible, Elle promet et s'engage de la manière la plus

пространить благотворное дѣйствіе мира, то Его Королевское Величество обѣщаетъ и обязывается самымъ формальнымъ и наисильнѣйшимъ образомъ не упускать изъ виду ничего, что съ Его стороны можетъ способствовать скорому заключенію мира между Имъ и Его Величествомъ Императоромъ Французскимъ Королемъ Италійскимъ и Его Величествомъ Королемъ Датскимъ и Норвежскимъ, помощію переговоровъ непосредственно съ сими Державами уже открывшихся.

Статья III.

Его Величество Король Шведскій, въ явное доказательство своего желанія возобновить искреннѣйшія сношенія съ Августѣйшими союзниками ЕГО ВЕЛИЧЕСТВА ИМПЕРАТОРА Всероссійскаго, обѣщаетъ приступить къ системѣ твердой земли, съ ограниченіями, кои подробнѣе постановлены будутъ въ переговорахъ имѣющихъ послѣдовать между Швеціею, Франціею и Даніею.

Между тѣмъ Его Величество Король Шведскій съ самаго размѣна ратификацій сего трактата обязуется повелѣть, чтобы входъ въ порты Королевства Шведскаго былъ возпрещенъ какъ военнымъ кораблямъ, такъ и купеческимъ судамъ Великобританскимъ, предоставляя привозъ соли и колоніальныхъ произведеній содѣлавшихся отъ употребленія необходимыми для жителей Шведскихъ.

Съ своей стороны ЕГО ВЕЛИЧЕСТВО ИМПЕРАТОРЪ Всероссійскій обѣщаетъ впередъ принять за благо всѣ ограниченія, какія союзники ЕГО почтутъ справедливыми и приличными допустить въ пользу Швеціи, относительно торговли и купеческаго мореплаванія.

formelle et la plus obligatoire, de ne rien négliger de ce qui de Son côté peut conduire à la prompte conclusion de la paix entre Elle et S. M. L'EMPEREUR des Français, Roi d'Italie, et S. M. le Roi de Danemarck et de Norvège au moyen des négociations directes déjà entamées avec ces Puissances.

ARTICLE III.

S. M. le ROI de Suède pour donner une preuve évidente de Son désir de renouer les relations les plus intimes avec les Augustes Alliés de S. M. L'EMPEREUR de toutes les Russies, promet d'adhérer au Système Continental avec des modifications qui seront plus particulièrement stipulées dans la négociation qui va s'ouvrir entre la Suède, la France et le Danemarck.

En attendant, S. M. Suédoise s'engage dès l'échange des ratifications du présent Traité, à ordonner que l'entrée des ports du Royaume de Suède, soit fermée, tant aux vaisseaux de guerre qu'aux batimens marchands de la Grande-Bretagne, en se réservant l'importation du sel et des productions coloniales devenues par l'usage, nécessaires aux habitans de la Suède.

De son côté, S. M. L'EMPEREUR de toutes les Russies promet d'avance de consentir à toutes les modifications que ses Alliés jugeront justes et convenables d'admettre en faveur de la Suède, relativement au commerce et à la navigation marchande.

Статья IV.

Его Величество Король Шведскій, какъ за Себя, такъ и за Преемниковъ Его Престола и Королевства Шведскаго, отказывается неотмѣняемо и на всегда въ пользу ЕГО ВЕЛИЧЕСТВА ИМПЕРАТОРА Всероссійскаго и Преемниковъ ЕГО Престола и Россійской ИМПЕРІИ, отъ всѣхъ Своихъ правъ и притязаній на Губерніи ниже сего означенныя, завоеванныя оружіемъ ЕГО ИМПЕРАТОРСКАГО ВЕЛИЧЕСТВА въ нынѣшнюю войну отъ Державы Шведской, а именно: на Губерніи Кимменегардскую, Ниландскую и Тавастгускую, Абовскую и Біернеборгскую съ островами Аландскими, Саволакскую и Карельскую, Вазовскую, Улеоборгскую и часть западной Ботніи до рѣки Торнео, какъ то постановлено будетъ въ слѣдующей статьѣ о назначеніи границъ.

Губерніи сіи со всѣми жителями, городами, портами, крѣпостями, селеніями и островами, а равно ихъ принадлежности, преимущества, права и выгоды, будутъ отъ нынѣ состоять въ собственности и Державномъ обладаніи ИМПЕРІИ Россійской и къ ней навсегда присоединяются.

На сей конецъ Его Величество Король Шведскій обѣщаетъ и обязуется, самымъ торжественнымъ и наисильнѣйшимъ образомъ, какъ за Себя, такъ Преемниковъ Своихъ и всего Королевства Шведскаго, никогда не чинить притязанія, ни посредственнаго ни непосредственнаго, на помянутыя Губерніи, области, острова и земли, коихъ всѣ жители, по силѣ вышепомянутаго отреченія, освобождаются отъ подданства и присяги въ вѣрности, учиненной ими Державѣ Шведской.

ARTICLE IV.

S. M. le ROI de Suède tant pour Elle que pour ses Successeurs au Trône et au Royaume de Suède, renonce irrévocablement et à perpétuité en faveur de S. M. L'EMPEREUR de toutes les Russies et de ses Successeurs au Trône et à l'Empire de Russie, à tous ses droits et titres sur les Gouvernemens ci-après spécifiés, qui ont été conquis par les armes de S. M. I. dans la présente guerre, sur la couronne de Suède, savoir: les Gouvernemens de Kymmenegard, de Nyland et Tavastehus, d'Abo et Biörneborg avec les îles d'Aland, de Savolax et Carélie, de Vasa, d'Uléaborg et de la partie de Vestrobothnie jusqu'à la rivière de Tornea, comme il sera fixé dans l'Article suivant sur la démarcation des frontières.

Ces Gouvernemens, avec tous les habitans, villes, ports, forteresses, villages et îles, ainsi que les dépendances, prérogatives, droits et émolumens, appartiendront désormais en toute propriété et Souveraineté à l'Empire de Russie et lui restent incorporés.

Pour cet effet S. M. le ROI de Suède promet et s'engage de la manière la plus solennelle et la plus obligatoire, tant pour Elle que pour Ses Successeurs et pour tout le Royaume de Suède, de ne jamais former aucune prétention directe ou indirecte sur lesdits Gouvernemens, provinces, îles et territoires, dont tous les habitans seront en vertu de ladite renonciation, dégagés de l'hommage et serment de fidélité qu'ils ont prêtés à la Couronne de Suède.

Статья V.

Море Аландское Alands haff), заливъ Ботническій и рѣки Торнео и Муоніо будутъ впредь служить границею между ИМПЕРІЕЮ Россійскою и Королевствомъ Шведскимъ.

Въ равномъ разстояніи отъ береговъ, ближайшіе острова къ твердой землѣ Аландской и Финляндской будутъ принадлежать Россіи, а прилежащіе къ берегамъ Швеціи, будутъ принадлежать Ей.

Въ устьѣ рѣки Торнео, островъ Бьёркіо, портъ Ріодгамъ и полуостровъ, на которомъ лежитъ городъ Торнео, будутъ самими дальными пунктами Россійскихъ владѣній, и граница простираться будетъ вдоль рѣки Торнео, до соединенія обоихъ рукавовъ сей рѣки близъ чугуннаго завода Кенгисъ, откуда граница пойдетъ по теченію рѣки Муоніо, мимо Муоніониски, Муоніоефреби, Палоіоенса, Кютане, Енонтекиса, Келоттіерва, Петтико, Нюймакки, Раунулы и Кильписьярви, даже до Норвегіи.

По вышеписанному теченію рѣкъ Торнео и Муоніо, острова лежащіе съ восточной стороны ихъ фарватера, будутъ принадлежать Россіи, а лежащіе съ западной, Швеціи.

По размѣнѣ ратификацій немедлѣнно назначены будутъ инженеры съ одной и другой стороны, кои явятся на мѣста, для постановленія границъ вдоль рѣкъ Торнео и Муоніо, по вышеначертанной линіи.

ARTICLE V.

La mer d'Aland (Alands Haff), le golphe de Bothnie et la rivière de Tornea et de Muonio, formeront dorénavant la frontière entre l'Empire de Russie et le Royaume de Suède.

A distance égale des côtes, les îles les plus rapprochées de la terre-ferme d'Aland et de la Finlande, appartiendront à la Russie, et à la Suède, celles qui avoisinent ses côtes.

A l'embouchure de la rivière de Tornea, l'île de Björckön, le port de Reutchamn et la presqu'île sur laquelle est située la ville de Tornea, seront les points les plus avancés des possessions Russes, et la frontière se prolongera le long de la rivière de Tornea jusqu'aux confluent des deux branches de ce fleuve près de la forge de Kengis, d'où elle suivra le cours du fleuve Muonio en passant devant Muonioniska, Muonisöfreby, Palojoens, Kultane, Enoutekis, Kelottijerfoi, Pättiko, Nuimacka, Raunula et Kilpisjaure jusqu'à la Norvège.

Dans le cours des rivières de Torneo et du Muonio, tel qu'il vient d'être désigné, les îles situées à l'Est du Thalweg, appartiendront à la Russie, et celles à l'ouest du Thalweg, à la Suède.

D'abord après l'échange des ratifications, on nommera des Ingénieurs de part et d'autre qui se rendront sur les lieux pour établir les limites le long des rivières de Tornea et de Muonio sur la ligne tracée ci-dessus.

Статья VI.

Поелику ЕГО ВЕЛИЧЕСТВО ИМПЕРАТОРЪ Всероссійскій самыми несомнѣнными опытами милосердія и правосудія ознаменовалъ уже образъ правленія СВОЕГО жителямъ пріобрѣтенныхъ ИМЪ нынѣ Областей, обезпечивъ, по единственнымъ побужденіямъ великодушнаго СВОЕГО соизволенія, свободное отправленіе ихъ вѣры, права собственности и ихъ преимущества; то Его Шведское Величество тѣмъ самымъ освобождается, отъ священнаго впрочемъ долга, чинить о томъ въ пользу прежнихъ Своихъ подданныхъ какія либо условія.

Статья VII.

Съ подписаніемъ настоящаго трактата будетъ о семъ непосредственно и въ самой скорости доставлено извѣстіе Генераламъ обоюдныхъ армій и непріятельскія дѣйствія совершенно и обоюдно какъ на сушѣ такъ и на морѣ прекратятся; воинскія дѣйствія кои могли бы произойти во время сихъ переговоровъ, почтены будутъ какъ бы не случившимися и отнюдь не сдѣлаютъ въ трактатѣ семъ какого-либо нарушенія. Все что могло бы быть между тѣмъ взято и завоевано съ той или другой стороны, будетъ возвращено въ точности.

Статья VIII.

Въ теченіи четырехъ недѣль, по размѣнѣ ратификацій сего трактата, войски ЕГО ВЕЛИЧЕСТВА ИМПЕРАТОРА Всероссійскаго выступятъ изъ Провинціи Западной Ботніи и возвратятся за рѣку Торнео.

ARTICLE VI.

S. M. L'EMPEREUR de toutes les Russies ayant donné déja les preuves les plus manifestes de la clémence et de la justice avec lesquelles S. M. a résolu de gouverner les habitans des pays qu'Elle vient d'acquérir, en les assurant généreusement et d'un mouvement spontané, du libre exercice de leur religion, de leurs droits de propriété et de leurs privilèges, S. M. Suédoise se voit par là dispensée du devoir d'ailleurs sacré de faire des réservations là-dessus, en faveur de ses anciens sujets.

ARTICLE VII.

Aussitôt après la signature du présent Traité, on en transmettra immédiatement et avec célérité l'avis aux Généraux des armées respectives, et les hostilités cesseront entièrement de part et d'autre, tant sur terre que sur mer; celles qui se seroient commises dans l'intervalle, seront considérées comme non avenues, et ne pourront porter aucune atteinte à ce Traité. On se restituera fidèlement tout ce qui pourroit avoir été pris et conquis entre tems de part et d'autre.

ARTICLE VIII.

Dans les quatre semaines qui suivront l'échange des ratifications du présent Traité, les troupes de S. M. l'EMPEREUR de toutes les Russies auront évacué la Province de Vestrobothnie et repassé la rivière de Tornea.

Въ продолженіи помянутыхъ четырехъ недѣль никакія требованія, какого бы рода они ни были, съ тамошнихъ жителей чинимы не будутъ, и Россійская армія для своего содержанія получать будетъ продовольствіе изъ собственныхъ своихъ магазиновъ, учрежденныхъ въ городахъ Западной Ботніи.

Естьли бы во время сихъ переговоровъ ИМПЕРАТОРСКІЯ войска вошли съ какой другой стороны въ Королевство Шведское, то они изъ занятыхъ ими мѣстъ выступятъ въ срокъ и на условіяхъ вышепостановленныхъ.

Статья IX.

Всѣ военноплѣнные съ той и другой стороны взятые, какъ на сухомъ пути такъ и на морѣ, а равно и Аманаты взятые или данные во время сей войны, имѣютъ быть возвращены всѣ вообще и безъ замѣны коль можно скорѣе, и во всѣхъ случаяхъ не позже какъ въ теченіи трехъ мѣсяцовъ, считая со дня размѣны ратификацій настоящаго трактата; но ежели какіе либо плѣнные или Аманаты не могутъ, по болѣзни или другимъ основательнымъ причинамъ, возвратиться въ свое отечество въ положенной срокъ, то ихъ однако по тому никакъ не считать лишившимися права вышеизображеннаго. Они обязаны заплатить обывателямъ тѣхъ мѣстъ, гдѣ они содержались, долги нажитые ими во время плѣна, или представить по онымъ порукъ.

Высокодоговаривающіяся стороны отказываются отъ вознагражденій за ссуды сдѣланныя взаимно для продовольствія и содержанія сихъ плѣнныхъ, кои сверьхъ того обоюдно будутъ снабжены

Il ne sera pendant lesdites quatre semaines fait aux habitans aucune réquisition de quelque nature que ce soit, et l'armée russe tirera son entretien et ses subsistances de ses propres magazins, établis dans les villes de la Vestrobothnie.

Si pendant la durée des négociations, les troupes Impériales avoient pénetré de quelque autre côté dans le Royaume de Suède, elles évacueront les contrées occupées au terme et conditions ci-dessus stipulées.

ARTICLE IX.

Tous les prisonniers de guerre faits de part et d'autre, tant par terre que par mer, et les ôtages enlevés ou donnés pendant la guerre, seront restitués en masse et sans rançon, aussitôt que possible, mais au plus tard dans trois mois, à compter du jour de l'échange des ratifications du présent Traité; mais si quelques prisonniers ou ôtages se trouvent empêchés par maladie ou autres raisons valables de retourner dans leur patrie dans l'espace du tems fixé, ils ne seront pas censés par là avoir aucunement perdu le droit stipulé ci-dessus. Ils seront obligés d'acquiter ou de donner caution pour les dettes qu'ils auroient contracté pendant leur captivité, avec des habitans des pays où ils ont été détenus.

On renoncera réciproquement aux avances qui auront été faites par les Hautes Parties contractantes pour la subsistance et l'entretien de ces prisonniers, et il sera pourvu repectivement à leur subsistance et frais de

продовольствіемъ и путевыми деньгами до границы обѣихъ Державъ, гдѣ пріемъ ихъ порученъ будетъ взаимнымъ Коммиссарамъ.

Солдаты и матросы Финляндскіе изключаются ЕГО ВЕЛИЧЕСТВОМЪ ИМПЕРАТОРОМЪ Всероссійскимъ изъ сей обратной выдачи, не нарушая однако послѣдовавшихъ капитуляцій, буде оныя даютъ имъ противное тому право, изъ числа же плѣнныхъ, Военные Офицеры и другіе чиновники родившіеся въ Финляндіи и тамъ остаться желающіе, имѣютъ пользоваться сею свободою и вмѣстѣ съ тѣмъ сохранять въ полнотѣ всѣ права на имѣнія ихъ, долговыя требованія и вещи, какія бы они теперь ни имѣли или впредь имѣть могли въ Королевствѣ Шведскомъ на основаніи X й статьи сего трактата.

voyage jusqu'à la frontière des deux Etats, où des Commissaires de leurs Souverains seront chargés de les recevoir.

Les Soldats et Matelots Finlandois sont de la part de S. M. L'EMPEREUR de toutes les Russies, exceptés de cette restitution, sauf les capitulations qui ont eu lieu, si elles leur accordent un droit contraire; et du nombre des prisonniers, les militaires en grade et autres employés natifs de la Finlande, qui voudroient y rester, jouiront de cette liberté et de toute la plénitude de leurs droits sur les biens, créances et effets qu'ils pourroient avoir actuellement et à l'avenir dans le Royaume de Suède sur le pied de l'Article X. du présent Traité.

Статья X.

Финляндцы находящіеся теперь въ Швеціи, а равно и Шведы находящіеся въ Финляндіи, будутъ имѣть совершенную свободу возвратиться въ ихъ Отечество и располагать имѣніемъ своимъ движимымъ или недвижимымъ, безъ платежа пошлинъ за вывозъ или другихъ какихъ налоговъ для сего установленныхъ.

Подданные обѣихъ Высокихъ Державъ поселившіеся въ одной изъ двухъ земель, то есть въ Швеціи или въ Финляндіи, будутъ имѣть совершенную свободу селиться въ другой въ продолженіи трехъ лѣтъ, считая со дня размѣны ратификацій настоящаго Трактата, но обязаны продать или уступить въ помянутое срочное время имѣнія свои подданымъ той державы, коея владѣнія пожелаютъ они оставить.

ARTICLE X.

Les Finlandois qui se trouvent actuellement en Suède, ainsi que les Suédois qui se trouvent en Finlande, auront pleine liberté de retourner dans leur patrie et de disposer de leurs biens meubles ou immeubles, sans payer aucun droit de sortie ou autre imposition quelconque établie sur cet objet.

Les Sujets des deux Hautes Puissances établis dans l'un des deux pays, savoir en Suède ou en Finlande, auront pleine liberté de s'établir dans l'autre, pendant l'espace de trois ans, à dater du jour de l'échange des ratifications du présent Traité, et seront tenus de vendre ou aliéner pendant ledit espace leurs biens à quelque sujet de la Puissance, dont ils désirent de quitter les domaines.

Имѣнія тѣхъ, кои при истеченіи помянутаго срока не исполнятъ сего постановленія, будутъ проданы съ публичнаго торга судебнымъ порядкомъ, и вырученныя за то деньги доставятся ихъ владѣльцамъ.

Въ продолженіи вышеположенныхъ трехъ лѣтъ всѣмъ позволяется дѣлать какое пожелаютъ употребленіе изъ своей собственности, коея спокойное владѣніе имъ формально обезпечивается и предохраняется.

Они сами, а равно и повѣренные ихъ, могутъ свободно изъ одного Государства въ другое переѣзжать для исправленія своихъ дѣлъ, безъ малѣйшаго предосужденія подданства ихъ той или другой державы.

Les biens de ceux qui, à l'expiration du dit terme n'auront pas rempli cette disposition, seront vendus aux enchères publiques par autorité de justice pour en être le produit, délivré aux propriétaires.

Il sera loisible à tous de faire durant les trois années fixées ci-dessus, tel usage qu'ils voudront de leurs propriétés, dont la paisible jouissance leur est formellement assurée et garantie.

Ils pourront de même que leurs agens, passer librement d'un Etat à l'autre pour administrer leurs affaires, sans qu'il soit pour cela porté la moindre atteinte à leur qualité de Sujets de l'une ou de l'autre puissance.

Статья XI.

Отъ нынѣ будетъ вѣчное забвеніе прошедшаго и всеобщее прощеніе обоюднымъ подданнымъ, коихъ мнѣнія или дѣянія въ пользу той или другой изъ высокихъ договаривающихся сторонъ во время сей войны ввели ихъ въ подозрѣніе или подвергнули суду. Никакіе доносы на нихъ по таковымъ дѣламъ не будутъ впредь приемлемы; а ежели какіе и учинены, тѣ всѣ оставить и уничтожить и вновь суда по онымъ не начинать. Въ слѣдствіе чего непосредственно будетъ снято запрещеніе съ имѣній арестованныхъ или секвестрованныхъ, кои возвращены будутъ владѣльцамъ ихъ, съ тѣмъ однакожъ, что содѣлавшіеся подданными одной изъ двухъ державъ, въ силу постановленій предъидущей статьи, не будутъ имѣть права до-

ARTICLE XI.

Il y aura dès aujourd'hui oubli perpétuel du passé et une amnistie générale pour les sujets respectifs, dont l'opinion ou les faits en faveur de l'une ou de l'autre des Hautes Parties contractantes pendant la présente guerre, les auront rendus suspects ou soumis à un jugement. Nul procès ne pourra désormais leur être intenté pour pareilles causes; s'il y en a d'entamés, ils seront annullés et abolis et aucun jugement nouveau n'y interviendra. En conséquence main levée sera immédiatement accordée sur les biens ou revenus saisis ou séquestrés, qui seront restitués aux propriétaires; bien entendu que ceux d'entre eux devenus sujets de l'une des deux puissances, d'après les conditions de l'article précédent, n'auront pas droit de réclamer du Souverain dont ils ont cessé

могаться у Государя, коего подданными они быть престали, ни о продолженіи доходовъ или пенсіоновъ, какіе они получали изъ милости, или въ видѣ снизхожденія или жалованья за прежнюю ихъ службу.

d'être sujets, la continuation des rentes ou pensions qu'ils avoient obtenu à titre de grâce, concession ou apointemens, pour leurs services précédens.

Статья XII.

Акты на владѣнія, Архивы и другіе документы общественные и частные, планы и карты крѣпостямъ, городамъ и землямъ доставшимся по сему Трактату ЕГО ВЕЛИЧЕСТВУ ИМПЕРАТОРУ Всероссійскому, со включеніемъ картъ и бумагъ, какія могутъ сыскаться въ Межевой Канторѣ, имѣютъ быть ЕГО ВЕЛИЧЕСТВУ исправно выданы въ теченіи шести мѣсяцовъ, или буде сіе окажется не возможнымъ, то не позже какъ въ годъ.

ARTICLE XII.

Les titres domaniaux, archives et autres documens publics et particuliers, les plans et cartes des forteresses, villes et pays dévolus par le présent Traité à S. M. L'EMPEREUR de toutes les Russies, y compris les cartes et papiers qui peuvent se trouver au comptoir d'arpentage, lui seront fidèlement remis dans l'espace de six mois, ou si cela étoit reconnu impossible, au plus tard dans un an.

Статья XIII.

По размѣнѣ ратификацій настоящаго Трактата, высокія договаривающіяся стороны повелятъ снять всякое запрещеніе наложенное на имѣнія, права и доходы взаимныхъ жителей обѣихъ Державъ и на общественныя заведенія въ нихъ находящіяся. Они обязываются удовлетворить всѣ могущіе на Нихъ быть долги по капиталамъ даннымъ Имъ заимообразно помянутыми частными людьми и общественными заведеніями, и заплатить или возвратить всѣ доходы, кои въ ихъ пользу съ каждой изъ обѣихъ Державъ причтутся.

ARTICLE XIII.

Aussitôt après l'échange des ratifications du présent Traité, les Hautes Parties contractantes feront lever tout séquestre mis sur les biens, droits et revenus des habitans respectifs des deux pays et sur les établissemens publics qui y sont situés. Elles s'obligent à acquiter tout ce qu'Elles peuvent devoir pour fonds à Elles prêtés par lesdits particuliers et établissemens publics, et à payer ou rembourser toutes rentes constituées à leur profit sur chacune d'Elles.

Рѣшеніе по всѣмъ искамъ между подданными высокихъ договаривающихся сторонъ, касательно долговыхъ требованій, собственностей или другихъ при-

La décision de toutes réclamations entre les sujets des Hautes Parties contractantes relativement aux créances, propriétés ou autres droits, qui conformément aux usages reçus

тязаній, кои сообразно принятымъ обычаямъ и народному праву, долженствуютъ быть возобновлены по заключеніи мира, предоставляется подлежащимъ Судебнымъ мѣстамъ; и правосудіе самое скорое и безпристрастное будетъ оказуемо, тѣмъ кои къ онымъ прибѣгнутъ.

et au droit des gens, doivent être reproduites à l'époque de la paix, appartiendra aux tribunaux compétens et il sera rendu la justice la plus prompte et la plus impartiale aux individus, qui se trouveront dans le cas d'y avoir recours.

Статья XIV.

Долги общественные и частные, сдѣланные Финляндцами въ Швеціи и обратно Шведами въ Финляндіи, должны быть заплачены въ сроки и на постановленныхъ условіяхъ, но какъ сообщеніе между сими обѣими землями было прервано войною, то время просрочки продолжается такимъ образомъ, что считая съ 1 Генваря 1808 года до шести мѣсяцовъ послѣ ратификаціи сего Трактата, ни какое право не будетъ почтено уничтоженнымъ по причинѣ несоблюденія онаго въ положенное время. Всякой искъ по сему предмету допущенъ будетъ въ обоюдныхъ судахъ и особенно защищаемъ обоими правительствами, дабы участвующимъ сторонамъ оказано было правосудіе самое скорое и безпристрастное.

ARTICLE XIV.

Les dettes tant publiques que particulières contractées par des Finlandois en Suède et *vice versa* par des Suédois en Finlande, devront être acquitées aux termes et conditions stipulés; et comme les communications entre les deux pays ont été interrompues par la guerre, le terme de prescription est prolongé de manière qu'à dater du premier janvier 1808 jusqu'à six mois après la ratification du présent Traité, aucun droit ne sera censé éteint pour n'avoir pas été observé aux époques convenues. Toute réclamation à ce sujet sera portée devant les tribunaux respectifs et spécialement protégée par les deux Gouvernemens, afin que la justice la plus active et la plus impartiale soit rendue aux parties intéressées.

Статья XV.

Подданные одной изъ высокихъ договаривающихся сторонъ, коимъ достанутся въ областяхъ другой, имѣнія по наслѣдству, даровому праву или другимъ образомъ, могутъ оныя получать безъ затрудненія, и въ случаѣ нужды будутъ пользоваться всякою защитою законовъ и пособіемъ судебныхъ мѣстъ, для вступленія во владѣніе онымъ и во всѣ права отъ владѣнія сего проистекающія; но пользованіе сими правами касательно имѣній въ Финляндіи лежащихъ, подлежатъ бу-

ARTICLE XV.

Les sujets de l'une des Hautes Parties contractantes à qui il écheoira dans les Etats de l'autre, des biens par héritage, donations ou autrement, pourront les recevoir sans difficulté et jouiront au besoin de toute la protection des loix et de l'assistance des Tribunaux pour en être mis en possession, et user de tous les droits qui en dérivent; mais l'exercice de ces mêmes droits, relativement aux biens situés dans la Finlande, sera subordonné aux clauses stipulées dans l'Article X. qui oblige les propriétaires à

Указъ ЕГО ИМПЕРАТОРСКАГО ВЕЛИЧЕСТВА САМОДЕРЖЦА ВСЕРОССІЙСКАГО Изъ Правительствующаго Сената

По Указу ЕГО ИМПЕРАТОРСКАГО ВЕЛИЧЕСТВА Правительствующій Сенатъ слушали предложеніе Г. Министра Юстиціи, что управляющій Министерствомъ Иностранныхъ дѣлъ Тайный Совѣтникъ Графъ Несельродъ, препроводилъ къ нему Министру списокъ съ заключеннаго 29 минувшаго Августа съ Его Величествомъ Королемъ Шведскимъ Акта о Коммерческихъ между Россіею и Швеціею сношеніяхъ и здѣланный въ Государственной Коллегіи Иностранныхъ дѣлъ переводъ сего Акта; для предложенія онаго Правительствующему Сенату къ свѣденію и обнародованію установленнымъ порядкомъ, и вмѣстѣ съ тѣмъ увѣдомилъ его, что по взаимному между НАШИМЪ и Шведскимъ Дворами соглашенію, содержащіяся въ заключенномъ съ Его Величествомъ Королемъ Шведскимъ $\frac{1}{1}$ Марта 1801 года договорѣ дружбы, торговли и мореплаванія, статьи: 7 я, 11 я, 20 я и 33 я остаются во всей своей силѣ. О чемъ онъ Г. Министръ Юстиціи доводя до свѣденія Правительствующаго Сената предложилъ списокъ съ помянутаго Акта для надлежащаго обнародованія. Приказали: Акта заключеннаго съ Его Величествомъ Королемъ Шведскимъ, о Коммерческихъ между Россіею и Швеціею сношеніяхъ, напечатавъ въ Сенатской Типографіи потребное число экземпляровъ, разослать для обнародованія во всѣ Губернскія Правленія, а для свѣденія и въ потребномъ случаѣ что до кого касаться можетъ исполненія, къ Министрамъ, Государственному Контролеру, къ Военнымъ Генералъ-Губернаторамъ и прочимъ Начальникамъ Губерній, и во всѣ Присудственныя мѣста при Указахъ, въ Московскіе же Сената Департаменты и въ Святѣйшій Правительствующій Синодъ при вѣденіяхъ; въ слѣдствіе чего и прилагается при семъ помянутаго Акта экземпляр Февраля дня 1818 года.

По 1 му Департаменту.